

CA1
EA10
91T52

REF



CANADA

TREATY SERIES 1991/52 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of FINLAND regarding the Transfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of their March 5, 1976 Agreement, as amended

Helsinki, November 22, 1991

In force November 22, 1991

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FINLANDE relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées et constituant un Accord concernant l'application de leur Accord du 5 mars 1976, tel que modifié

Helsinki, le 22 novembre 1991

En vigueur le 22 novembre 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/52 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of FINLAND regarding the Transfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of their March 5, 1976 Agreement, as amended

Helsinki, November 22, 1991

In force November 22, 1991

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FINLANDE relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées et constituant un Accord concernant l'application de leur Accord du 5 mars 1976, tel que modifié

Helsinki, le 22 novembre 1991

En vigueur le 22 novembre 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 8 1995
MAI 8 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

B 43 272 157 (eng)
B 43 272 171 (FR) b. 266 9572



Helsinki, November 22, 1991

His Excellency Paavo Vayrynen
Foreign Minister
Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki

Excellency,

I have the honour to refer to the "Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland" signed on March 5, 1976⁽¹⁾ as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article II (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Finland beyond its jurisdiction to third parties provided that:
 - (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
 - (ii) the Republic of Finland, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between the Republic of Finland and Canada;

(1) Canada Treaty Series 1976 No. 27



Helsinki, le 22 novembre 1991

Son Excellence M. Paavo Vayrynen
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Helsinki

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande», signé le 5 mars 1976 dans sa forme modifiée (ci-après appelé «l'Accord»).

2. L'Article II (1) de l'Accord prévoit notamment que «Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie». Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que :

- a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en 235U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la République de Finlande au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que :
 - (i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;
 - (ii) la République de Finlande, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la République de Finlande et le Canada;

(1) Canada Treaty Series 1976 No. 27

- (iii) the Republic of Finland make subject to all the provisions of the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Finland from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs the Republic of Finland that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada; and
 - (iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.
- b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article II (1) of the Agreement Canada hereby provides its consent for the transfer by Finland beyond its jurisdiction, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following materials and quantities:

- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- (iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to Article I (1) and (2) of the Agreement, Canada proposes that the Parties agree that in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Finland from a third party, identified in accordance with 2.a.1 above, which has identified the items as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirements specified therein. In such cases the items shall be subject to the Agreement upon receipt.

- (iii) la République de Finlande assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées en Finlande d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la République de Finlande que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada; et
 - (iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies.
- b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

3. En ce qui concerne l'Article II (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Finlande pendant toute période donnée de douze mois, à tout État Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires des matières et quantités suivantes :

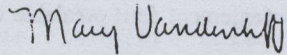
- (i) les produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- (ii) l'uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- (iii) l'uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes); et
- (iv) le thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article premier (1) et (2) de l'Accord, le Canada propose que les Parties acceptent que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par la Finlande d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujetti à un accord avec le Canada, le présent Échange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

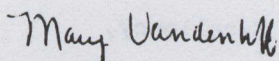


Mary E. Vandenhoff
Ambassador

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la République de Finlande j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

l'Ambassadeur



Mary E. Vandenhoff

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

Helsinki, 22 November 1991

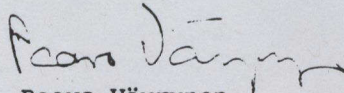
Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement Between The Government of Canada and The Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland signed on March 5, 1976 (hereinafter referred to as the Agreement) as well as to your letter dated 22 November 1991 which reads as follows:

(See Canadian Letter of November 22, 1991)

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland. Your Letter and the present reply shall therefore constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.


Paavo Väyrynen

Her Excellency
Ambassador Mary E. Vandenhoff
Embassy of Canada
H e l s i n k i

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE

Helsinki, le 22 novembre 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation de matières, d'équipement, d'installations et de renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande signé le 5 mars 1976 (ci-après appelé l'Accord), ainsi qu'à votre lettre du 22 novembre 1991 qui se lit comme suit :

(Voir la Lettre canadienne du 22 novembre 1991)

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Finlande en accepte les dispositions. Votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un accord concernant l'application de l'Accord.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(signé)
Paavo Vayrynen

Son Excellence
Ambassadrice Mary E. Vandenhoff
Ambassade du Canada
H e l s i n k i

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/52

ISBN 0-660-59817-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/52

ISBN 0-660-59817-5



LIBRARY E / BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20041011 9

